

基于中介语语料库的俄语母语者“比”字句偏误分析



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-26-194-202>

郑鸿怡

汉语教师

塔什干孔子学院

电子邮箱：zhhongyi2024@lzu.edu.cn

摘要：“比”字句是汉语交际中使用频率较高的一类比较句，是对外汉语语法教学的重点内容，也是将汉语作为第二语言的学习者的学习难点之一。基于中介语语料库，收集并分析俄语母语者“比”字句偏误语料共 26 条，划分出比较词、否定形式、比较项、结论项偏误四大偏误类型，探究了偏误产生的原因，并提出了一些“比”字句教学策略。

关键词：“比”字句；比较句；对外汉语；语法教学；第二语言；中介语语料库；俄语母语者；偏误

ANALYSIS OF THE ERRORS OF THE “比” CONSTRUCTION OF NATIVE RUSSIAN SPEAKERS BASED ON THE INTERLANGUAGE CORPUS

*Zheng Hongyi
Chinese Teacher
Tashkent Confucius Institute*

Email : zhhongyi2024@lzu.edu.cn

Annotation. The “比” Construction is a type of comparative sentence that is used more frequently in Chinese communication. It is the key content of teaching Chinese as a foreign language grammar and one of the difficulties for learners who use Chinese as a second language. Based on the interlanguage corpus, a total of 26 errors for native Russian speakers was collected and analyzed, and four types of error were divided into comparative words, negative forms, comparison items, and conclusion items. The reasons for the bias were explored, and some “comparison” sentence teaching strategies were proposed.

Key words: “比” Construction, comparative sentence, Chinese as a foreign language, grammar, second language, interlanguage corpus, native Russian speakers, error.

引言

“比”字句是由介词“比”引出比较对象的句子，表达公式为“ $A+比+B+W$ ”，其中“ A ”和“ B ”是比较项，“ W ”是结论项，可用于“比较性质、程度的差别、高低”Ошибка! Источник ссылки не найден.。“比”字句是汉语交际中较常使用的一类比较句，是对外汉语语法教学中的重点内容，也是将汉语作为第二语言的习得者的学习难点之一。通过梳理“比”字句相关偏误研究发现，目前学者对英语、日语、韩语和泰语母语者的偏误研究较多，而对于俄语母语者的“比”字句偏误研究较少，鉴于此，将利用中介语语料库搜集俄语学生“比”字句偏误语料，对其进行分类，分析偏误产生的原因，探究相应教学策略，从而为针对俄语学生的“比”字句教学提供一定参考。

一、偏误类型划分

关于偏误类型的划分，鲁健骥认为，汉语习得过程中的偏误“不外乎四大类型，即：遗漏（少成分）、增添（多成分）、替代（所用不当，应用正确的替换下来）、错序（词序有误）”^[1]，具体到“比”字句时，姜桂荣根据 HSK 动态作文语料库中“比”字句偏误情况，将“比”字句偏误划分为“泛化偏误、回避偏误、杂糅偏误和内部偏误”^[2]，袁亮杰则是根据“比”字句的基本句式，结合“偏误产生的位置划分为比较词、比较项、结论项、否定词、句中成分和其他等六大类”^[3]。以“母语为俄语”和“比”为检索条件，在中介语语料库找到 130 条相关语料，作者来自俄罗斯、乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦等国家，从中挑选出 26 个“比”字句偏误为语料，以往研究为基础，将其偏误分为以下几类（对于存在多个偏误的句子，会在不同的偏误类型中进行分析）：

（一）比较词偏误

“比”字句的比较词为“比”，通过梳理偏误语料发现，俄语学生使用“比”字句时，常出现比较词偏误，主要有混淆“比”和“比较”，将“比”用在其他比较句中，“比”的位置不当等，例如：

1. 因为中餐比较西餐有味道。
2. 我觉得俄罗斯比较中国便宜而且好吃。
3. 我的国家比中国不太一样。
4. 我的家比南京气候不一样。

5. 中国比香港、德国、我的国家很不同。

6. 烟台的天气和海参崴的天气比更好。

例 1 和例 2 将“比”误用为“比较”，例 3、例 4 和例 5 将“比”字用在“和……一样/不同”的比较句型中，造成句式杂糅，例 6 的“比”应该位于“海参崴”前，可将上述句子依次改为：1. 因为中餐比西餐有味道。2. 我觉得俄罗斯的食物比中国便宜，而且好吃。3. 我的国家和中国不太一样。4. 我家的气候和南京不一样。5. 中国和香港、德国以及我的国家有很大不同。6. 烟台的天气比海参崴的更好。

(二) 否定形式偏误

“比”字句的否定形式有“A+没有+B+W”和“A+不比+B+W”两种，两种否定形式的含义、用法有一定差别，例如“我没有她高”的意思是“我比她矮”，而“我不比她矮”的意思是“我和她差不多高”，该句型带有一定“辩驳的语气”^[4]，因此，要根据具体语境采用正确的形式。根据所选的语料，发现俄语母语者在运用“比”字句的否定形式时存在以下偏误：否定词位置不当、否定词使用不当、结论项所表语义与形式矛盾，具体表现如下：

7. 莫斯科吃的比北京吃的不便宜。

8. 我认为比网店没有什么方便的方式

9. 令人惊异的是，深圳比福州几乎没有树，但景色依旧美丽。

10. 在中国学习比在莫斯科不太难。

11. 现在是 1 月份，北京的冬天没有比我们的城市冷，但是在北京常常有大风，这是我最不喜欢的。

12. 我开始学习汉语的时候，我认为汉语比英语难得多，但汉语的语法不比英语的难。

例 7 的“不”位置不当，应该位于“比”前，应该改为“莫斯科的吃的不比北京的便宜”。例 8 的“没有什么”应该位于“比”前，改为“我认为没有什么比网店更方便”。例 9 将“比”字句用在其他否定句中，造成句式杂糅，可以改为“令人惊异的是，和福州相比，深圳几乎没有树，但景色依旧美丽”或者“令人惊异的是，深圳的树比福州少得多，但景色依旧美丽”或者“令人惊异的是，深圳没有福州那么多树，但景色依旧美丽”，这三种改法中，第一种虽不是“比”字句，但最符合原义。例 10 也属于将“比”字句与其他否定句混用，应该改为“在中国

学习不太难”或者“在中国学习不比在莫斯科难”。例 11 将“比”字句的两种否定形式杂糅在一起，应该改为“现在是 1 月份，北京的冬天没有我们的城市冷，但是在北京常常有大风，这是我最不喜欢的”。例 12 否定形式中的结论项与要表达的意义不相符，该否定形式的结论项一般是表示积极意义的形容词，应该改为“但汉语的语法不比英语的简单”。

(三) 比较项偏误

“比”字句的比较项应该用于比较同一类人或事物，或用于比较同一人或同一事物在不同情况时的差别或变化，中介语语料库中与此相关的语料偏误较少，主要为比较项残缺、比较项不相匹配，具体表现如下：

13. 他都找比自己的去欺负。

14. 夏天在我的家乡比烟台更暖和。

15. 南京比我家乡的人口比较多。

根据“比”字句的表达公式“A+比+B+W”，例 13 的比较项 B 成分残缺，例 14 比较项 A 指向不明，例 15 的比较项 A 和 B 不匹配，应依次改为：13. 他都找比自己弱小的人去欺负。14. 夏天，我家乡比烟台更热。15. 南京的人口比我家乡的多。

(四) 结论项偏误

“比”字句的结论项 W 是比较项 A 和 B 对比后得到的结果，是“比”字句的谓语项，“主要由形容词充当”，另外，“部分动词和动词短语也可以在这一位置出现”，出现在此处的形容词不可以是“状态形容词”、“绝对性质形容词”以及被“很”“有点”“一点”等修饰的性质形容词，充当结论项的动词和动词短语要“具有‘变化’或‘程度’的语义特征”^[5]。俄语学生在运用“比”字句时，产生的结论项偏误较多，主要偏误类型有：结论项成分残缺、成分冗余、程度副词误用和误加等，由此可见，“比”字句结论项是教学重难点，以下是选取的 12 条语料：

16. 在南京，我常常坐公共汽车，公共汽车的费用比韩国很便宜。

17. 北京比莫斯科很大。

18. 我的家乡的冬天比南京很冷。

19. 上海的人口有 2500 万，比全荷兰的人口更多。

20. 东西比在网上买的有点贵，但是没关系。

21. 他比我有点儿矮。

22. 她比我有一点儿胖。

23. 韩国比中国更好的。

24. 南京比我家乡的人口比较多。

25. 我自己觉得俄罗斯的汤比中国的好多。

26. 而且我发现他俩是很认真的学生，比其他的俄罗斯学生好多。

27. 我喜欢中国菜，但是俄国菜比中国菜。

例 16 至例 22 都为程度副词使用不当，“比”字句一般不与副词“很”连用，因此，例 16、例 17 和例 18 应该分别改为 16. 在南京，我常常坐公共汽车，公共汽车的费用比韩国便宜。17. 北京比莫斯科大。18. 我的家乡的冬天比南京冷。例 19 中，应该将副词“更”改为“还”，该句想强调上海的人口很多，比整个荷兰的人口还多，正确表达应该是：19. 上海的人口有 2500 万，比全荷兰的人口还多。“有点儿”和“一点儿”修饰形容词后不可用于“比”字句，例 20、21、22 依次改为：20. 东西比在网上买的贵，但是没关系。21. 他比我矮。22. 她比我胖（一点儿）。例 23 和例 24 属于成分冗余，应该改为：23. 韩国比中国更好。24. 南京的人口比我家乡的多。例 25 和例 26 是结论项与比较项不搭配，改为：25. 我自己觉得俄罗斯的汤比中国的好喝。26. 而且我发现他俩是很认真的学生，比其他的俄罗斯学生好。例 27 属于结论项成分残缺，正确表达是：27. 我喜欢中国菜，但是俄国菜比中国菜便宜。

二、偏误成因探究

偏误研究是对外汉语学科的重要内容，“语法偏误研究可以深化汉语习得研究”，是连接语法“习得研究和教学研究的桥梁”^{[6]3}，对于对外汉语教学具有重要意义。探究俄语学生“比”字句偏误产生原因，有助于让学生更加了解“比”字句语法规则，便于老师进行针对性教学。偏误产生的原因主要是两方面：“母语干扰”和“过度泛化”^{[6]21}。

（一）母语负迁移

母语负迁移是偏误来源之一，学习者在学习第二语言时会受到母语的影响，当这种影响有益时，会产生正迁移，有害时，则为负迁移，“第一语言中的某个语言项在第二语言中虽有对应的项目，但在项目的分布方面有差异，学习者必须把它作为新项目重新获得”^{[6]74}。俄语语法中，用于比较人或事物差

别的语法结构主要为“形容词、副词比较级+чем”，连接词“чем”是固定成分，无实义，句子翻译成汉语时常常对应汉语比较句中的“比”，例如：

У него книг больше, чем у меня.

他的书比我多。

Ты пишешь лучше, чем я.

你写得比我好。

Вы сказали больше, чем было нужно.

你实际说的比应该说的要多。

俄语比较句会对学生学习“比”字句产生一定影响，“形容词、副词比较级+чем”结构中，“чем”位于表比较结果的形容词、副词比较级之后，而“比”字句的比较结论在“比”后，因此，俄语学生使用“比”字句时容易产生错序偏误，比如，6. 烟台的天气和海参崴的天气比更好。

连接词“чем”除了对应“比”字句中的“比”以外，还常常对应“和……不同/一样”比较句中的“和”，例如：

Все в этом доме было иным, чем я ожидал.

这所房子里的一切和我预料的不同。

Он разрешил этот вопрос по-иному, чем я разрешил.

他用另一种方法解决了这个问题，和我的方法不一样。

受俄语母语影响，学生可能将“比”字句与“和……不同/一样”这两种比较句混用，造成句式杂糅，如例 3 至例 6。例 11 中，“北京的冬天没有比我们的城市冷”的正确说法应该是“北京的冬天没有我们的城市冷”，俄语表达是«зима в Пекине не холоднее, чем в нашем городе», “не холоднее”是形容词“冷”的比较形式，与比较项和“чем”搭配表示“没……冷”，学生受此影响，将“比”用于“A 没有 B+W”这种否定形式中。例 14，“夏天在我的家乡比烟台更暖和”的正确表达是“夏天，我的家乡比烟台更热”，相应的俄文是：Летом в моем родном городе жарче, чем в Янътае。“夏天”是时间名词，在句中可作状语，而俄语中，副词作状语，“летом”是副词“在夏天”的意思。“比”字句中，比较项 A 和 B 分别为主语和宾语，而俄语比较句中，状语也能作为比较对象，学生受此影响才会产生原句比较项所指不明确的偏误。

(二) 目的语知识负迁移

学习者在未充分掌握目的语的语法规则时，有时会用已掌握的语法规则去类推未学习的语法规则，这种方法一定程度上有利于快速掌握新知识，但过度泛化容易导致搭配不当、词语混用、句式杂糅等偏误。

学生学习“比”字句后，明白“比”要位于比较项中间，但未掌握“比”和“比较”的意义、用法有所不同，将“比”的用法泛化到“比较”上，从而造成了词语混用，见例 1 和例 2。

“比”字句的基本公式“ $A+比+B+W$ ”对于学生而言并不难，根据公式替换同类词一般不会造成偏误，不过学生往往会忽视“比”字句的使用条件，比如，“比”字句结论项中的形容词不能被“很”“非常”“有点儿”等副词修饰，比较项要为同一事物或同一类事物，“比”字句否定形式的否定词要位于比较项之间等。例 16、例 17 和例 18 未注意“比”字句中的副词使用条件，而产生句式杂糅的偏误。例 13 和例 15 未遵守比较项要为同一事物或同类事物的规则，而造成成分残缺。例 7、例 8 和例 10 的否定词位置不当，造成错序。

三、“比”字句教学建议

“比”字句是对外汉语教学初级阶段重要语法之一，在学习和日常交际中都具有较高的使用频率，因此，做好“比”字句教学是对外汉语教学工作中的一项重要任务。语法学习涉及输入和输出两个环节，教师和学生是教学活动两大主体，老师做好语法教授工作、学生充分学习语法知识才能完成教学任务。

（一）课堂教学

课堂教学是对外汉语教学过程中的重要部分，是“对外汉语教学的基本组织形式”^{[7]336}，教师要制定合理的教学策略，保证顺利进行教学、完成教学任务。

建立轻松而高效的课堂教学环境：一些学生在第二语言课上会更焦虑，过度的焦虑“会阻碍第二语言习得”^{[7]224}，“环境是客观存在、影响第二语言习得的外部条件”^{[7]226}，轻松的课堂氛围能够有效降低学生的焦虑。对外汉语教师可以在教学中融入一些简单的小游戏，比如，在讲解“比”字句时，准备两袋苹果，这两袋苹果颜色、数量、大小、重量不一，再提供词语“重”“轻”“红”“大”“小”，鼓励学生上台观察苹果并用“比”字句造句，对于学生的回答，老师都要及时给予反馈。降低焦虑并不是消除焦虑，一定的焦虑有利于促使学生认真学习，老师要按期进行测验，检测学生学习情况，以督促学生定期回顾知识。

整合难度适宜的教学材料：关于“比”字句，课本上提供的例句和格式往往不能满足学生的日常交际需求，陈珺、周小兵总结了 12 种句式，如：A 比 B+

形容词；A比B+心理动词/能愿动词+宾语；A比B+动词+程度补语等^[8]。这12种句式基本能满足学生学习和交际需求，老师可据此提供大量例句，让学生熟悉例句并造新句，老师及时订正学生的句子，让学生在大量语料中学习“比”字句的特点和使用规则。

设置完整且有层次的教学环节：教学的每一环节都对学生汉语学习效果有一定影响，对外汉语教师讲练“比”字句时，先通过例句让学生感知其基本公式，然后引导学生做替换练习，要结合例句讲解“比”字句的重要特点和使用规则。讲练完新内容后，要设置一些有意义的练习，比如，让学生用“比”字句来描述两位篮球运动员的外形，描述春、夏、秋、冬四个季节的特点，比较中国某个国家和自己家乡的异同。最后，布置课后作业，让学生及时复习所学内容并预习新课，作业量不宜过大，要口头和书面练习相结合。

（二）学生学习

对外汉语教学基本原则之一是“以学生为中心，教师为主导，重视情感因素，充分发挥学生主动性、创造性”^{[7]306}，因此，除了老师发挥主导作用之外，学生在学习汉语的过程中也要充分发挥主观能动性。

建立良好的师生关系和生生关系：老师讲解新内容时，学生要根据实际情况及时做出反应，老师和学生要保持双向互动关系，学生遇到学习问题要及时向老师反馈，方便老师更加了解学生学习情况。同时，学生要提高处理合作与竞争之间的关系的能力，要和同学互相帮助、互相竞争，避免产生嫉妒、贬低他人等负面情绪，共同提升汉语水平。

对汉语学习保持正向的情感态度：学生如果对汉语和中国文化抱有极大兴趣，对其学习汉语积极作用。不过一些学生可能出于工作的需要、家长的要求来学习汉语，他们对汉语和中国文化可能无感甚至反感，此时老师要加以引导，通过丰富的文化活动和良好的教学环境培养学生学习兴趣，学生也要持包容开放的态度，主动培养对汉语的兴趣。

制定正确的学习策略：学生学习“比”字句时，要先了解其基本公式和使用规则，然后结合原有知识进行内化，再进行大量口头或书面练习并记忆新知识，最后对自己的学习过程进行评估和反思。学生在学习“比”字句时可能反复遇到困难，此时可以设立一个学习目标或者明确学习动机以激励自己，要尽量克服回避心理。

四、结语

通过分析中介语语料库中俄语母语者学习“比”字句的偏误语料，对偏误进行了分类，并根据其成因提出了一定的教学建议，希望能为对外汉语教师提

供一些参考,促进对外汉语教学实践发展。由于该语料库相关语料有限,且作者为俄语母语者教授汉语的教学实践较少,故研究结论具有一定局限性,需要在今后的实践中不断完善和改进。

参考文献

- [1] 鲁健骥. 偏误分析与对外汉语教学[J]. 语言文字应用, 1992(01):69-73.
- [2] 姜桂荣. 基于“HSK动态作文语料库”的“比”字句习得研究[D]. 北京:北京语言大学硕士学位论文, 2009.
- [3] 袁亮杰. 基于HSK语料库的对外汉语“比”字句偏误分析[J]. 厦门广播电视台学学报, 2018, 21(03):81-87.
- [4] 张勤. “比”字句否定形式研究[J]. 南京师范大学文学院学报, 2012(02):169-173.
- [5] 邵敬敏, 刘焱. 比字句强制性语义要求的句法表现[J]. 汉语学习, 2002(05):1-7.
- [6] 周小兵, 朱其智, 邓小宁等. 外国人学汉语语法偏误研究[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2007.
- [7] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2001.
- [8] 陈珺, 周小兵. 比较句语法项目的选取和排序[J]. 语言教学与研究, 2005(02):22-33.